

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeruzalem Jeruzalem zabijające proroków i kamienujące którzy są wysłani do niego jak często chciałem zgromadzić dzieci twoje którym to sposobem zgromadza kura pisklęta swoje pod skrzydła a nie chcieliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jerozolimo, Jerozolimo, która zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy zostali do ciebie posłani,* tyle razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak kwoka zgromadza swoje pisklęta pod skrzydła, a nie chcieliście!** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeruzalem, Jeruzalem, zabijające proroków i kamienujące wysłanych do niego, ilekroć chciałem zebrać dzieci twe, którym to sposobem kura* zbiera pisklęta jej pod skrzydła, i nie chcieliście.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeruzalem Jeruzalem zabijające proroków i kamienujące którzy są wysłani do niego jak często chciałem zgromadzić dzieci twoje którym to sposobem zgromadza kura pisklęta swoje pod skrzydła a nie chcieliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jerozolimo, Jerozolimo, która zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy zostali do ciebie posłani! Tyle razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak kwoka swoje pisklęta pod skrzydła, lecz nie chcieliście!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy są do ciebie posłani! Ile razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, tak jak kokoszka gromadzi swe kurczęta pod skrzydła, a nie chcieliście!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeruzalem! Jeruzalem! które zabijasz proroki, i które kamionujesz te, którzy do ciebie byli posyłani: ilekroć chciałem zgromadzić dzieci twoje, tak jako zgromadza kokosz kurczęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroki i kamienujesz te, którzy do ciebie są posłani! Ilekroć chciałem zgromadzić syny twoje, jako kokosz kurczęta swoje pod skrzydła zgromadza, a nie chciałś?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeruzalem, Jeruzalem! Ty zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie są posłani. Ile razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak swoje pisklęta gromadzi pod skrzydła, a nie chcieliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie byli posłani, ileż to razy chciałem zgromadzić dzieci twoje, jak kokosz zgromadza pisklęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeruzalem, Jeruzalem! Ty zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy są do ciebie posłani. Ile razy chciałem

¹⁾ <x>140 24:21</x>; <x>470 21:35</x>; <x>510 7:59</x>; <x>490 13:34-35</x>

²⁾ <x>80 2:12</x>; <x>230 57:2</x>; <x>230 61:5</x>; <x>230 91:4</x>; <x>290 31:5</x>

³⁾ Albo w ogóle ptak.

			zgromadzić twoje dzieci, jak ptak gromadzi pod skrzydła swoje pisklęta, a nie chcieliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeruzalem, Jeruzalem! Zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie zostali posłani. Ileż razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak zbiera pisklęta pod skrzydła, ale wy nie chcieliście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O Jeruzalem, Jeruzalem zabijające proroków i kamieniami obrzucające posłanych do niego, ileż to razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak pisklęta swoje gromadzi pod skrzydła, a nie chcieliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jerozolimo, Jerozolimo! Zabijasz proroków i kamienujesz tych, których Bóg przysłał do ciebie. Ileż razy usiłowałem zebrać twe dzieci, jak kwoka pisklęta pod skrzydła, ale wy nie chcieliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy zostali posłani do ciebie! Ileż to razy chciałem zebrać twoje dzieci, jak kokosz zbiera pisklęta pod swoje skrzydła, a nie chcieliście!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єрусалиме, Єрусалиме, що вбиваєш prorokів і побиваєш камінням посланих до тебе, скільки разів хотів я зібрати твоїх дітей, як квочка збирає своїх курчат під крила, то ви не захотіли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ierusalem, Ierusalem, ta odłączająca przez zabicie wiadomych proroków i obrzucająca kamieniami wiadomych odprawionych istotnie do niej, jak licznie zechciałem zebrać do razem na dodatek potomki twoje, w który zwrot jakiś ptak zbiera do razem na dodatek pisklęta swoje pod skrzydła, i nie zechcieliście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jerozolimo, Jerozolimo, która zabijasz proroków oraz kamienujesz tych, którzy do ciebie są wysłani ilekroć chciałem zebrać twoje dzieci, tak jak kokosz zbiera pod skrzydła swe pisklęta, a nie chcieliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jerusala'im! Jerusala'im! Zabijasz proroków! Kamienujesz tych, którzy są do ciebie posłani! Jak często chciałem zgromadzić twoje dzieci, tak jak kwoka gromadzi swe kurczęta pod skrzydłami, ale odmawialiście!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jerozolimo, Jerozolimo, zabijająca proroków i kamienująca tych, którzy zostali do niej posłani – jakże często chciałem zebrać twoje dzieci, jak kokoszka zbiera swe kurczęta pod skrzydła! Ale wyście tego nie chcieli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jerozolimo, Jerozolimo!—zawołał Jezus. —Zabijasz proroków i obrzucasz kamieniami Bożych posłańców! Ileż to razy chciałem przygarnąć twoje dzieci, tak jak kura, która pod skrzydłami chroni swoje pisklęta. Ale nie pozwoliłaś!